

Regulation Manual  
Manuel de régulation  
Regelungshandbuch  
Manuale di regolazione  
Manual de regulación

# AQUASIMP



English

Français

Deutsch

Italiano

Español

**AMBIENCE THERMOSTAT  
THERMOSTAT D'AMBIANCE  
RAUMTHERMOSTAT  
THERMOSTATO DI AMBIENTE  
THERMOSTATO DE AMBIENTE**

**UM AQS 01-N-1 ALL**

Part number / Code / Teil Nummer / Codice / Código : **3990580**

Supersedes / Annule et remplace / Annulliert und ersetzt /

Annulla e sostituisce / Anula y sustituye : **None / Aucun / Keine / Nessuno / Ninguno**





## SAFETY DIRECTIONS

Any wiring produced on site must comply with the corresponding national electrical regulations.

Make sure that the power supply and its frequency are adapted to the required electric current of operation, taking into account specific conditions of the location and the current required for any other appliance connected to the same circuit.

Cutoff power supply before starting to work on the appliance.

In order to become fully familiar with the appliance, we suggest to read also our Installation and maintenance manual with the the Technical Department of your area.

The informations contained in these Instructions are subject to modification without advance notice.



All interconnecting wires and probes must be double insulated (230 V mains supply) and comply with local electrical standards.

## USE

### LED

- On= Heating or Cooling ON
- Off = No demand
- Slow flashing = Difference between water temperature and mode
- Rapid flashing = Probe fault

### MODE:

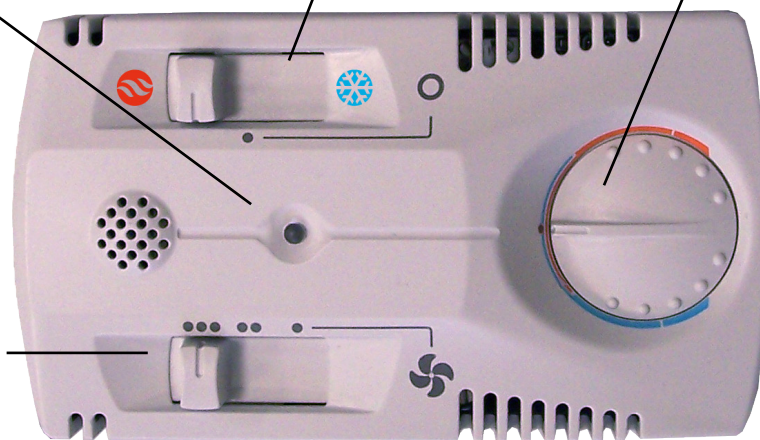
- Heating
- Off
- Cooling

### Set temperature point:

- 10°C to 30°C

### Fan speed:

- HS
- MS
- LS



Hotter ↻

Cooler ↻

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

### Power supply

- Voltage: 230V AC  $\pm$ 10% /50Hz.
- Power consumption – Circuit board only = 1W (OFF mode = 0 W)

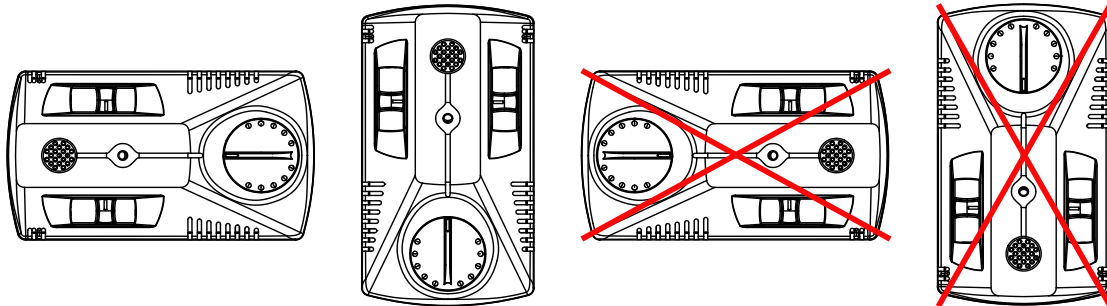
### Wires

- 1 mm<sup>2</sup>
- Maximum distance: 30m

## INSTALLATION

### POSITIONING THE AQUASIMP

In the event of wall mounting, the thermostat must be positioned as indicated below in order for the room temperature to be measured accurately.

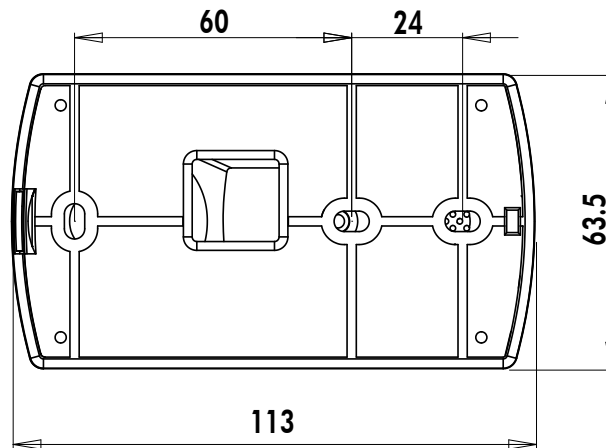


**RECOMMENDED**

**POSSIBLE**

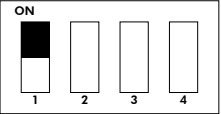
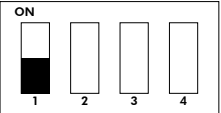
**PROHIBITED**

### MOUNTING



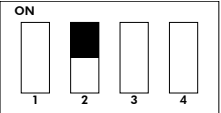
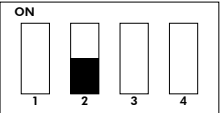
## FAN CONFIGURATION

### FAN MODE

DIP	POSITION	ACTION
1	ON 	Cyclical fan operation during a demand for Cooling or Heating.
1	OFF 	Continuous fan operation (except in OFF mode).

The continuous operating mode must only be used if there is a water valve present in the system.

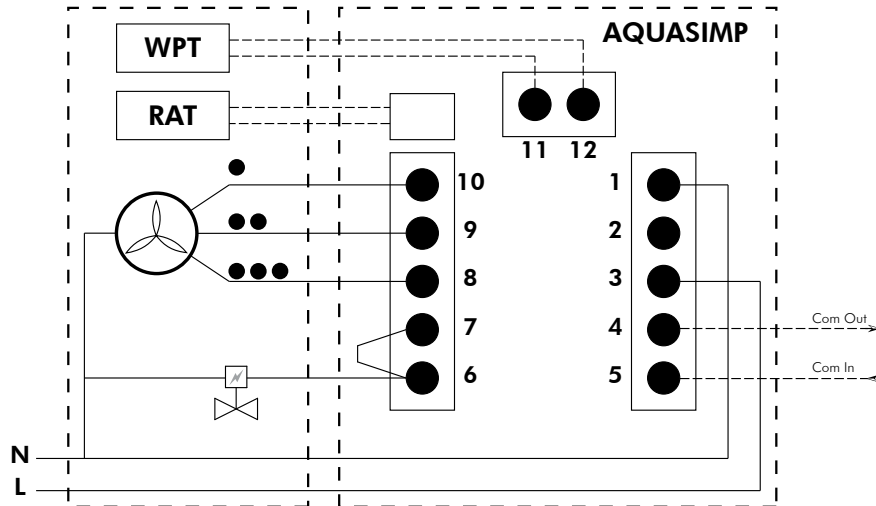
### ANTI-STRATIFICATION MODE

DIP	POSITION	ACTION
2	ON 	Anti-stratification used. In Cooling mode the fan operates for 30 sec. every 10 minutes. In Heating mode the fan operates for 10 sec. every 10 minutes.
2	OFF 	Anti-stratification OFF

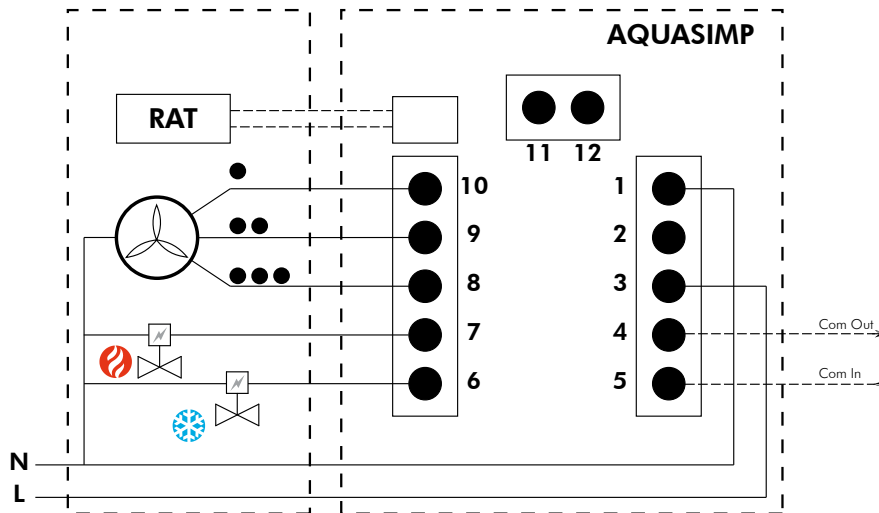
The anti-stratification mode is switched off automatically when the Aquasimp is wall-mounted as no return probe is connected.

# CONNECTIONS

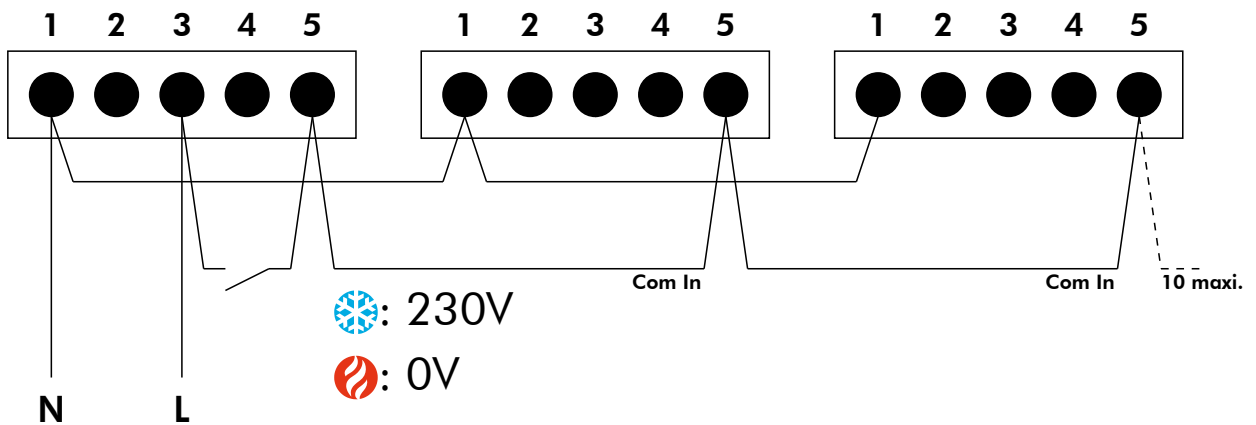
## 2 PIPES



## 4 PIPES



## EXTERNAL CHANGEOVER

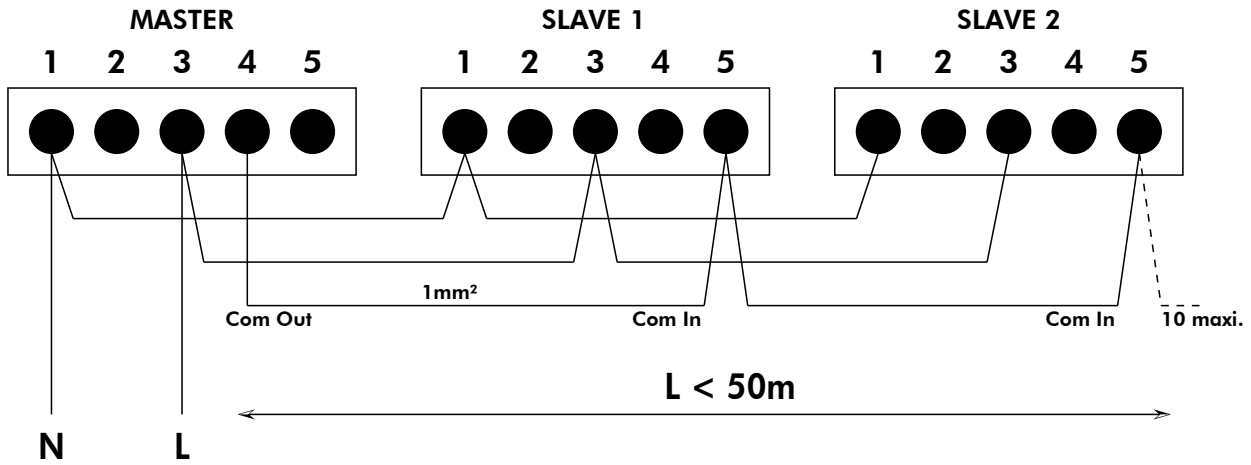


The input must be the same voltage as the Aquasimp supply. Do not use 2 phases of a 3 phase supply.

## MASTER / SLAVE

Master / Slave communication is via a 230 V wire (patent pending).

The slave must not be in mode OFF.



Power supply to the "master" and slave units must be at the same voltage. Do not use 2 phases of a 3 phase supply.

	DIP3	DIP4	Position	Input com.	Water probe
Slave mode	OFF	OFF		From Master unit	No
Master mode					
Manual changeover	ON	ON		Nothing	No
Manual changeover + limitation by water probe	ON	ON		Nothing	Yes
Auto changeover by water temperature	ON	OFF		Nothing	Yes
Auto changeover by air temperature	ON	OFF		Nothing	No
External changeover	OFF	ON		Changeover pilot wire	No
External changeover + limitation by water probe	OFF	ON		Changeover pilot wire	Yes

## CONSEILS DE SECURITE

Tous les câblages utilisateur doivent être réalisés conformément à la réglementation nationale correspondante.

Assurez-vous que l'alimentation électrique disponible et la fréquence du réseau sont adaptées au courant de fonctionnement nécessaire compte tenu des conditions spécifiques de l'emplacement, et du courant nécessaire à tout autre appareil branché sur le même circuit.

Couper l'alimentation électrique générale avant toute intervention ou opération d'entretien.

Pour une meilleure connaissance du produit, nous vous conseillons de consulter également notre notice d'installation et de maintenance disponible auprès du Service Technique de votre zone.

Les informations contenues dans cette notice sont sujettes à modifications sans préavis.

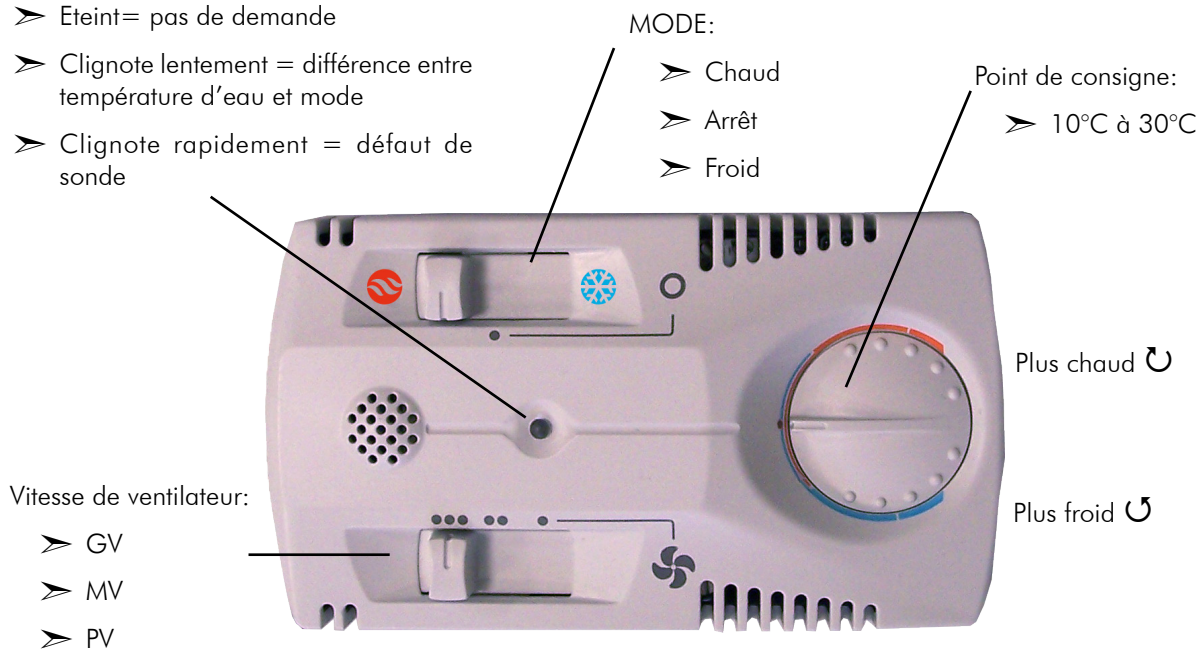


Tous les câbles d'interconnexion et les sondes doivent avoir une double isolation (tension de réseau 230V) et être conformes aux normes électriques locales.

## UTILISATION

### LED

- Allumé= chaud ou froid Marche
- Eteint= pas de demande
- Clignote lentement = différence entre température d'eau et mode
- Clignote rapidement = défaut de sonde



## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

### Alimentation

- Tension: 230Vac  $\pm$ 10% /50Hz.
- Puissance de la carte seule = 1W (en mode arrêt = 0W)

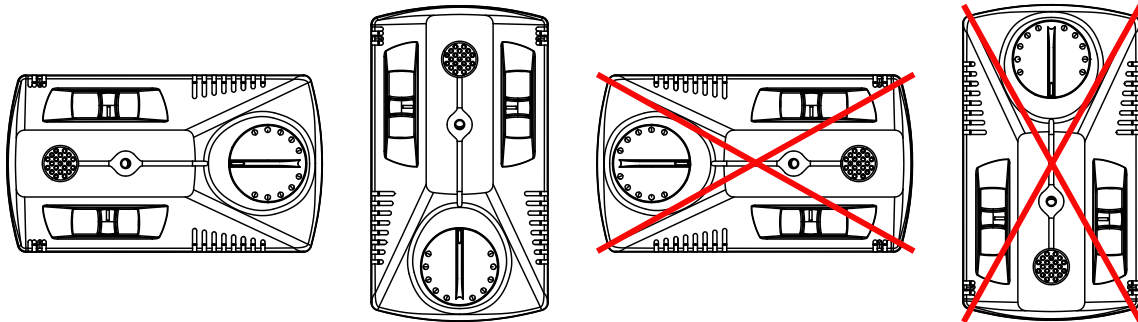
### Fils

- 1 mm<sup>2</sup>
- distance maxi 30m

## INSTALLATION

### POSITIONNEMENT DE L'AQUASIMP

En cas de montage mural le thermostat doit être positionné comme ci dessous afin de bien mesurer la température de la pièce.

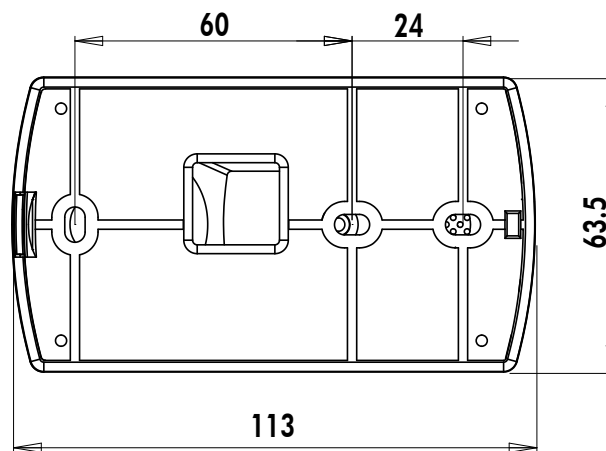


CONSEILLE

POSSIBLE

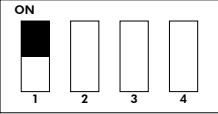
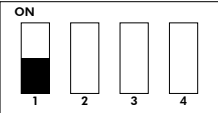
INTERDIT

### FIXATION



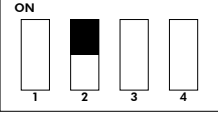
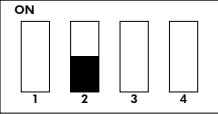
## CONFIGURATION VENTILATEUR

### MODE VENTILATEUR

DIP	POSITION	ACTION
1	ON 	Marche cyclique du ventilateur pendant une demande de Froid ou de Chauffage.
1	OFF 	Fonctionnement continu du ventilateur (excepté en mode ARRET).

Le mode fonctionnement continu ne doit être utilisé que s'il y a une vanne d'eau.

### MODE ANTI STRATIFICATION

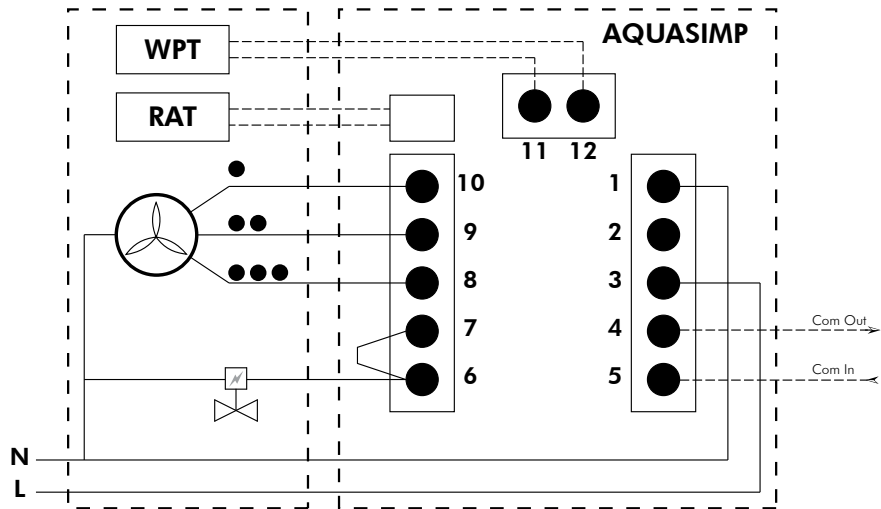
DIP	POSITION	ACTION
2	ON 	Anti stratification utilisé. En mode froid le ventilateur fonctionne pendant 30s toutes les 10 minutes. En mode chaud le ventilateur fonctionne pendant 10s toutes les 10 minutes.
2	OFF 	Anti stratification à l'arrêt

Le mode anti-stratification est automatiquement arrêté quand l'Aquasimp est utilisé en montage mural, car il n'y a pas de sonde de reprise branchée.

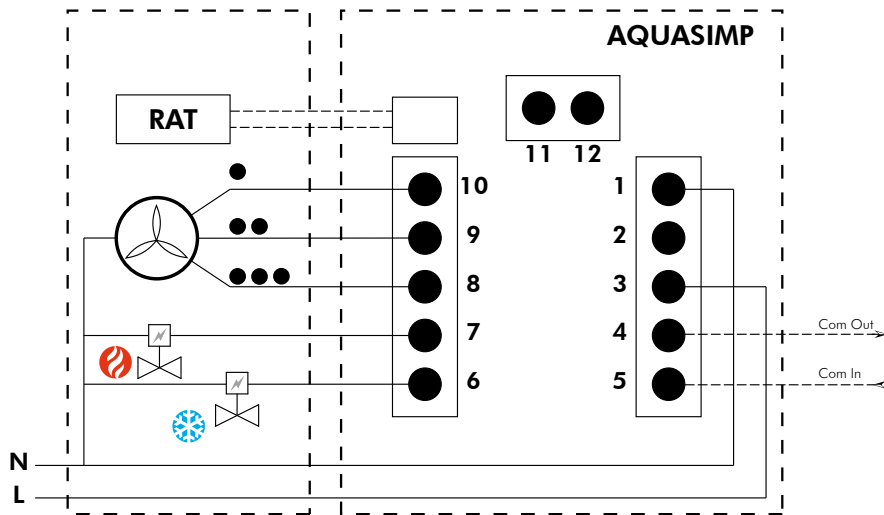


# SCHEMAS DE CABLAGE

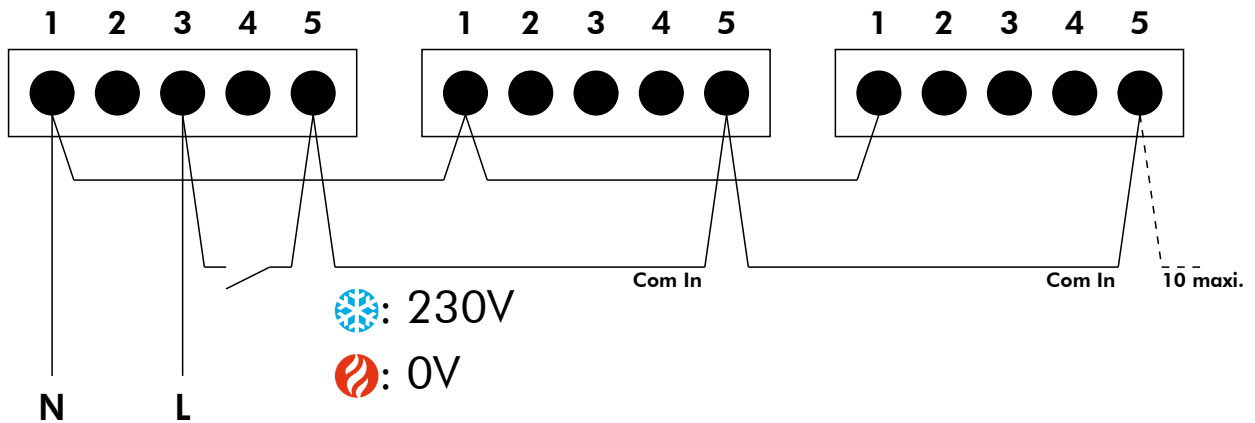
## 2 TUBES



## 4 TUBES



## CHANGEOVER EXTERNE

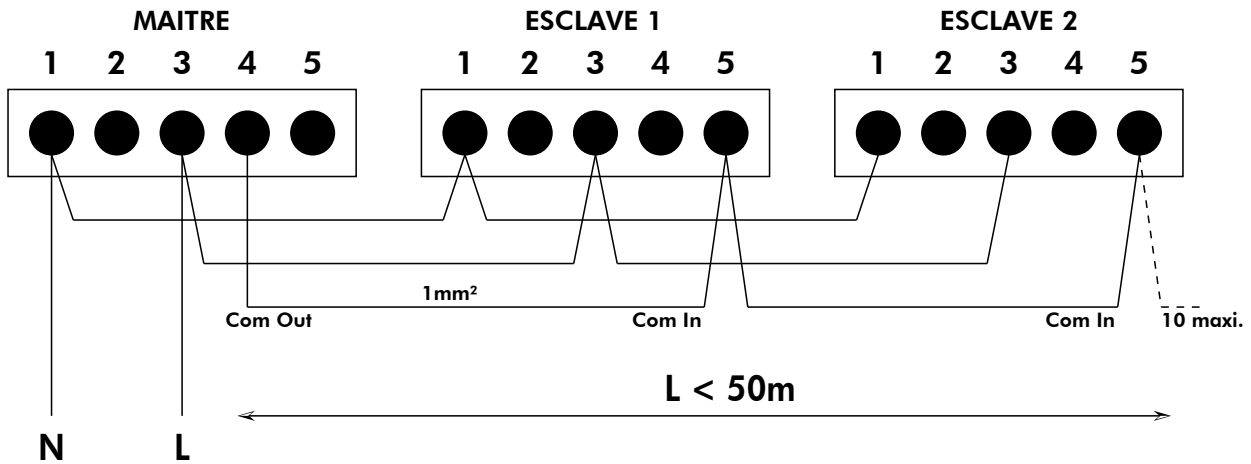


L'entrée doit être la même tension que l'alimentation de l'Aquasimp. Il ne faut pas utiliser 2 phases d'une alimentation 3 phases.

## MAITRE / ESCLAVE

La communication maitre / esclave se fait par un fil 230V (brevet en cours).

L'esclave ne doit pas être en mode ARRET.



L'alimentation des unités "maitre" et esclave doit obligatoirement être à la même tension. Il ne faut pas utiliser 2 phases d'une alimentation 3 phases.

	DIP3	DIP4	Position	Com entrée	Sonde d'eau
Mode esclave	OFF	OFF		De l'unité maitre	Non
Mode maitre					
Changeover manuel	ON	ON		rien	Non
Changeover manuel + limitation par sonde d'eau	ON	ON		rien	Oui
Auto changeover par température d'eau	ON	OFF		rien	Oui
Auto changeover par température d'air	ON	OFF		rien	Non
Changeover externe	OFF	ON		Fil pilote changeover	Non
Changeover externe + limitation par sonde d'eau	OFF	ON		Fil pilote changeover	Oui

## SICHERHEITSANWEISUNGEN

Alle Benutzer-Verdrahtungen müssen in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden Vorschriften des Landes hergestellt werden.

Vergewissern Sie sich, daß Stromversorgung und Netzfrequenz dem erforderlichen Betriebsstrom entsprechen, wobei die spezifischen Bedingungen des Aufstellungsorts und der erforderliche Strom für die anderen, an den gleichen Stromkreis angeschlossenen Geräte zu berücksichtigen sind.

Vor jedem Eingriff oder vor Wartungsarbeiten an dem Gerät muß der Strom abgeschaltet werden.

Bei Schwierigkeiten wenden Sie sich bitte an den für Ihren Bezirk zuständigen Technischen Kundendienst.

Um mit dem Gerät besser vertraut zu werden, empfehlen wir, auch unsere Installations- und Wartungshandbuch Verfügbar beim Technischen Dienst Ihrer Zone nachzusehen.

Die in der vorliegenden Beschreibung enthaltenen Informationen können ohne vorherige Mitteilung geändert werden.



Alle Verbindungskabel und die Temperaturfühler müssen zweifach isoliert (230 V Netzspannung) sein und den örtlichen elektrischen Normen entsprechen.

## BENUTZUNG

### LED

- Leuchtet = Heizung oder Kühlung Ein
- Erloschen = keine Anforderung
- Blinkt langsam = Differenz zwischen Wassertemperatur und Betriebsart
- Blinkt schnell = Fehler Messfühler

### BETRIEBSART:

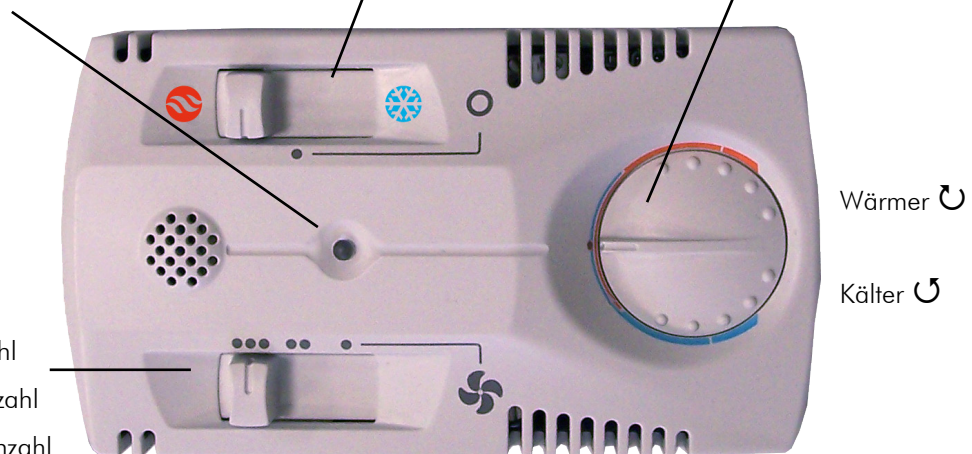
- Heizung
- Aus
- Kühlung

### Sollwert:

- 10°C bis 30°C

### Ventilator Drehzahl

- Hohe Drehzahl
- Mittlere Drehzahl
- Niedrige Drehzahl



## TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

### Netzanschluss

- Spannung: 230V WS ±10% /50Hz.
- Leistung nur Karte = 1W (in der Betriebsart Aus = 0W)

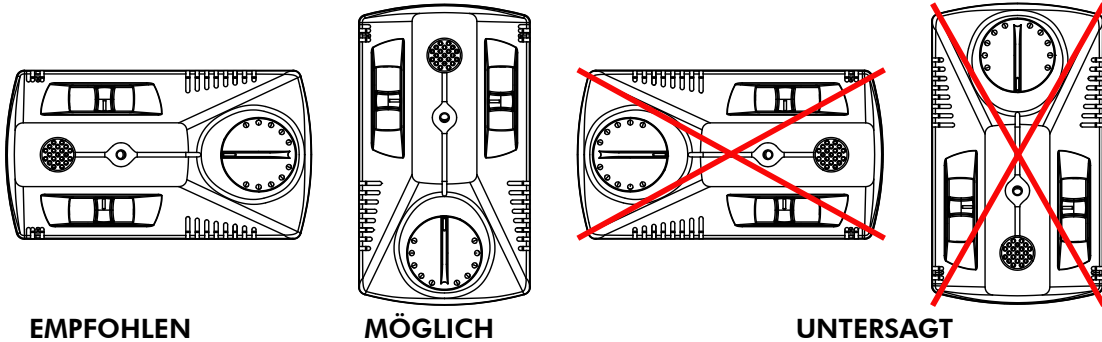
### Drähte

- 1 mm<sup>2</sup>
- max. Entfernung 30m

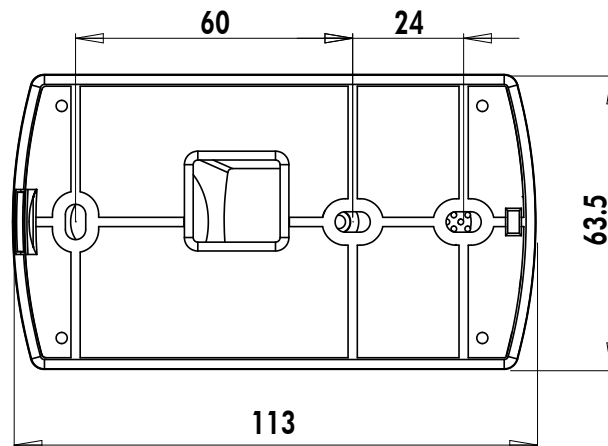
## INSTALLATION

### POSITIONIERUNG DES AQUASIMP

Zur richtigen Messung der Raumtemperatur muss der Thermostat wie nachstehend dargestellt positioniert werden.

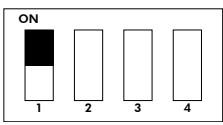
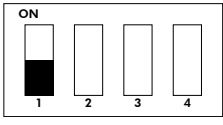


### BEFESTIGUNG



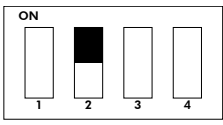
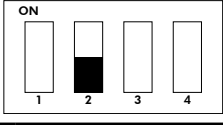
## KONFIGURATION VENTILATOR

### BETRIEBSART VENTILATOR

DIP	POSITION	WIRKUNG
1	ON 	Zyklischer Betrieb des Ventilators während einer Anforderung Kühlung oder Heizung.
1	OFF 	Kontinuierlicher Betrieb des Ventilators (außer bei AUS).

Die kontinuierliche Betriebsart darf nur verwendet werden, wenn ein Wasserventil vorhanden ist.

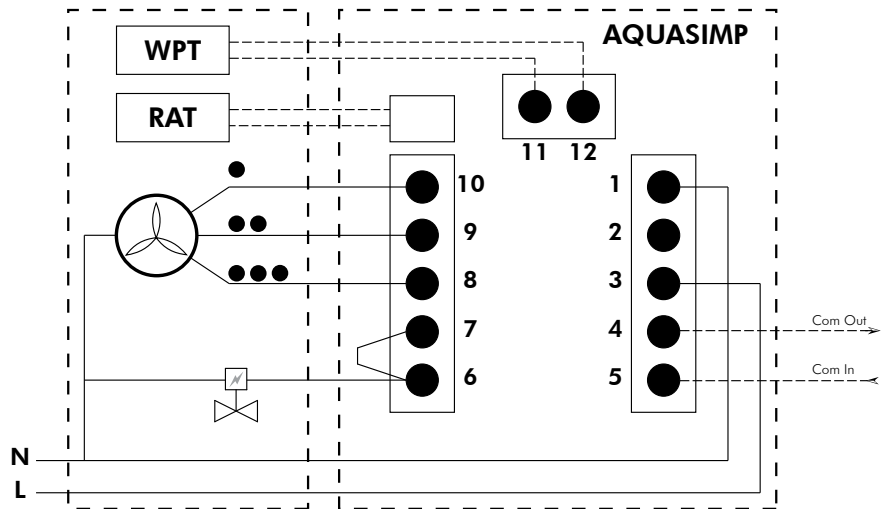
### BETRIEBSART ANTI-SCHICHTENBILDUNG

DIP	POSITION	WIRKUNG
2	ON 	Anti-Schichtenbildung benutzt. Im Kühlungsbetrieb funktioniert der Ventilator alle 10 Minuten während 30 Sekunden. Im Warmesbetrieb funktioniert der Ventilator alle 10 Sekunden während 10 Minuten.
2	OFF 	Anti-Schichtenbildung ausgeschaltet

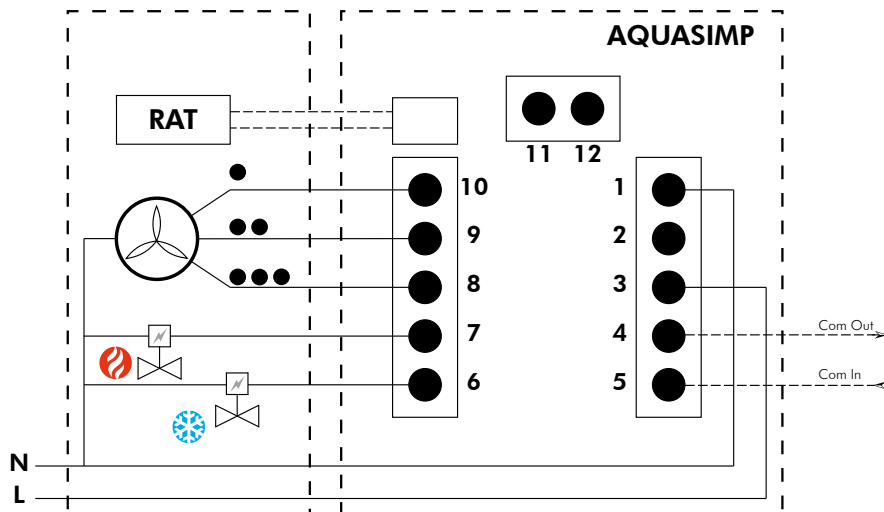
Die Betriebsart Anti-Schichtenbildung wird automatisch ausgeschaltet, wenn der Aquasimp in Wandmontage benutzt wird, da kein Umluftregelfühler angeschlossen ist.

# VERBINDUNGEN

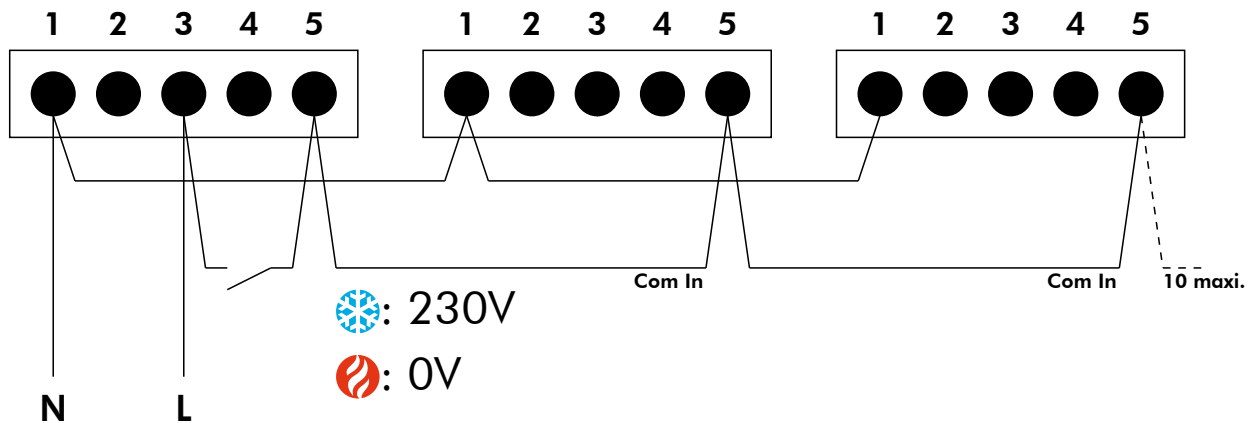
## 2 LEITUNGEN



## 4 LEITUNGEN



## EXTERNE UMSCHALTUNG

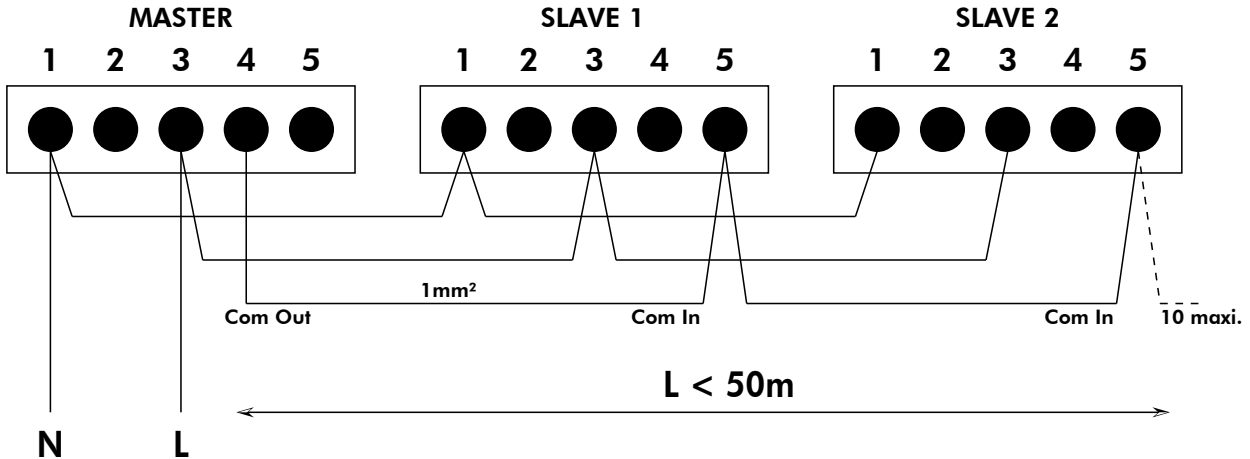


Der Eintritt muss die gleiche Spannung wie der Netzanschluss des Aquisimp haben. Es dürfen nicht 2 Phasen einer 3-Phasen-Stromversorgung benutzt werden.

## MASTER- /SLAVE-SCHALTUNG

Die Verbindung Master / Slave erfolgt über einen 230 V Draht (Patent angemeldet).

Der Slave soll in der Betriebsart AUS nicht sein.



Die Master und Slave – Geräte müssen unbedingt mit der gleichen Netzspannung eingespeist werden. Es dürfen nicht 2 Phasen einer 3-Phasen- Stromversorgung benutzt werden.

	DIP3	DIP4	Position	Verb. Eintritt	Wassertemperaturfühler
Slave - Betrieb	OFF	OFF		Von Master -Gerät	Nein
<b>Master – Betrieb</b>					
Manuelle Umschaltung	ON	ON		kein	Nein
Manuelle Umschaltung + Begrenzung durch Wassertemperaturfühler	ON	ON		kein	Ja
Autom. Umschaltung über Wassertemperatur	ON	OFF		kein	Ja
Autom. Umschaltung über Lufttemperatur	ON	OFF		kein	Nein
Externe Umschaltung	OFF	ON		Steuerdraht changeover	Nein
Externe Umschaltung + Begrenzung durch Wassertemperaturfühler	OFF	ON		Steuerdraht changeover	Ja

## CONSIGLI DI SICUREZZA

Tutti i cablaggi utilizzatore devono essere eseguiti conformemente alla relativa regolamentazione nazionale.

Assicuratevi che l'alimentazione elettrica disponibile e la frequenza della rete siano adatte alla corrente di funzionamento necessaria tenuto conto delle condizioni specifiche dell'ubicazione, e della corrente necessaria a qualsiasi altro apparecchio collegato allo stesso circuito.

Togliere l'alimentazione elettrica generale prima di eseguire qualsiasi intervento o operazione di manutenzione.

Per una migliore conoscenza del prodotto, vi consigliamo di consultare anche le nostre Manuale di installazione e di manutenzione vicino al Servizio Tecnico della vostra zona di appartenenza.

Le informazioni contenute nelle presenti istruzioni per l'uso sono soggette a modifiche senza preavviso.



Tutti i cavi d'interconnessione e le sonde devono avere un doppio isolamento (tensione di rete 230V) ed essere conformi alle norme elettriche locali.

## USO

### LED

- Acceso = caldo o freddo Marcia
- Spento = nessuna richiesta
- Lampeggiamento lento = differenza tra la temperatura dell'acqua ed il modo selezionato
- Lampeggiamento rapido = difetto di sonda

### MODO:

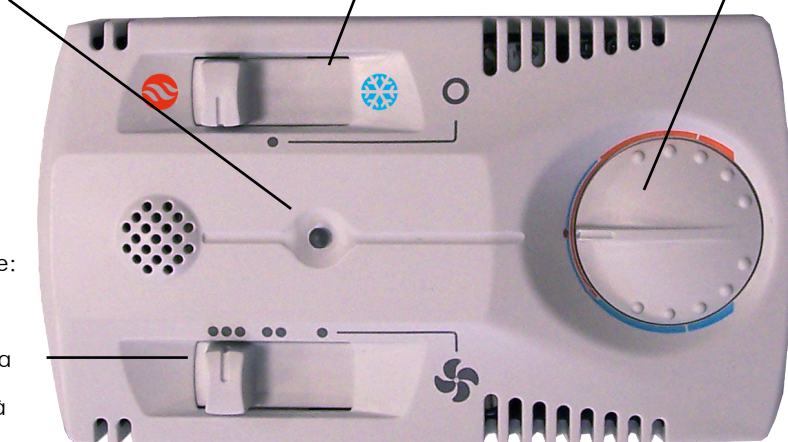
- Caldo
- Arresto
- Freddo

### Valore prefissato:

- 10°C - 30°C

### Velocità di ventilatore:

- Alta Velocità
- Velocità Media
- Bassa Velocità



Più caldo ↻

Più freddo ↻

## DATI TECNICI

### Alimentazione

- Tensione: 230Vac ±10% /50Hz.
- Potenza della scheda = 1W (modo arresto = 0W)

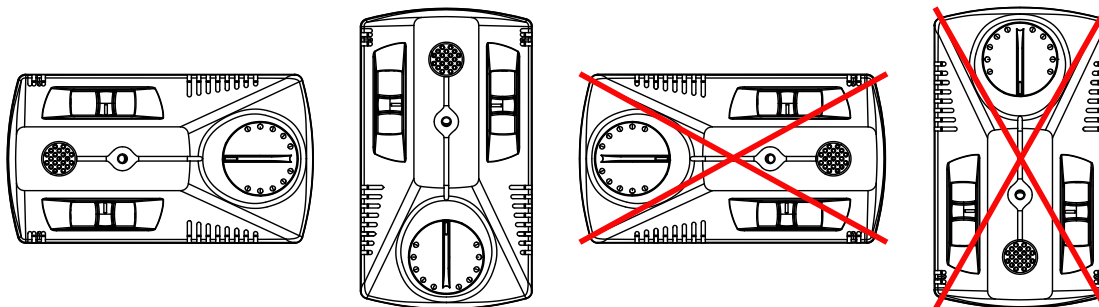
### Fili

- 1 mm<sup>2</sup>
- distanza max. 30m

## INSTALLAZIONE

### POSIZIONAMENTO DELL'AQUASIMP

In caso di montaggio a muro, il termostato deve essere posizionato come mostrato di seguito per poter misurare correttamente la temperatura del locale.

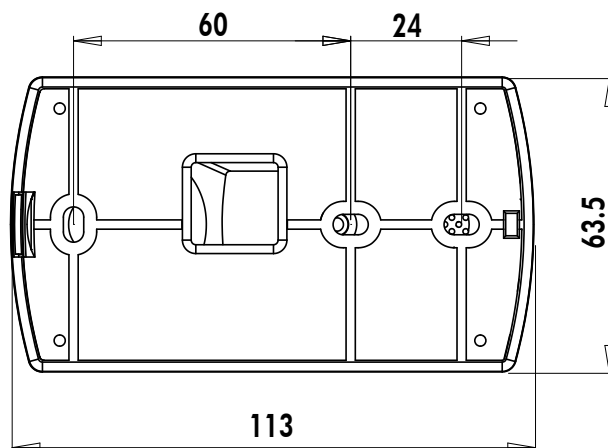


**CONSIGLIATO**

**POSSIBILE**

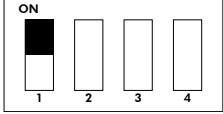
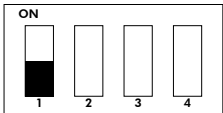
**VIETATO**

### FISSAGGIO



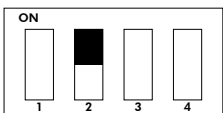
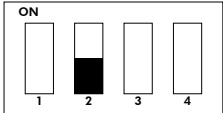
## CONFIGURAZIONE VENTILATORE

### MODO VENTILATORE

DIP	POSIZIONE	AZIONE
1	ON 	Funzionamento ciclico del ventilatore durante una richiesta di Raffreddamento o Riscaldamento.
1	OFF 	Funzionamento continuo del ventilatore (tranne in modo ARRESTO).

Il modo funzionamento continuo deve essere utilizzato soltanto se c'è una valvola d'acqua.

### MODO ANTI-STRATIFICAZIONE

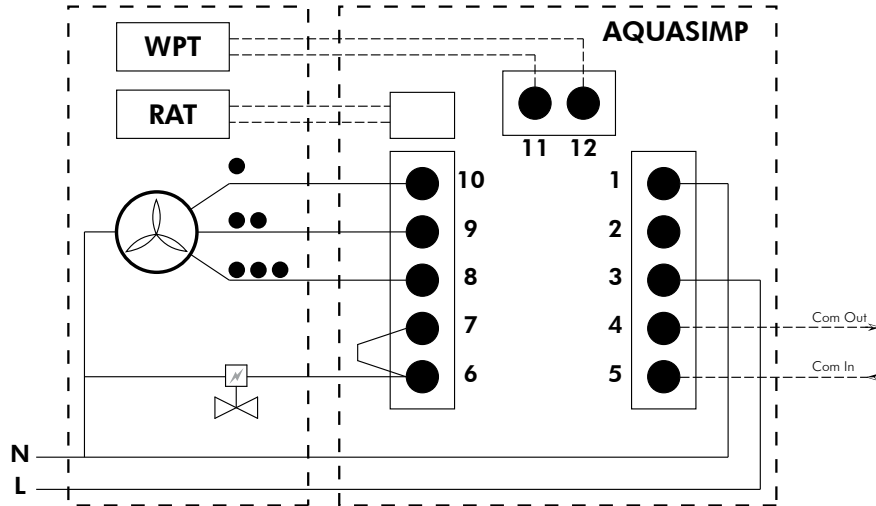
DIP	POSIZIONE	AZIONE
2	ON 	Modo anti-stratificazione usato In modo freddo, il ventilatore funziona per 30 secondi ogni 10 minuti. In modo caldo il ventilatore funziona per 10 secondi ogni 10 minuti.
2	OFF 	Anti-stratificazione all'arresto

Il modo anti-stratificazione è automaticamente disattivato se l'Aquasimp è usato con un montaggio a muro, perché non c'è alcuna sonda di ripresa collegata.

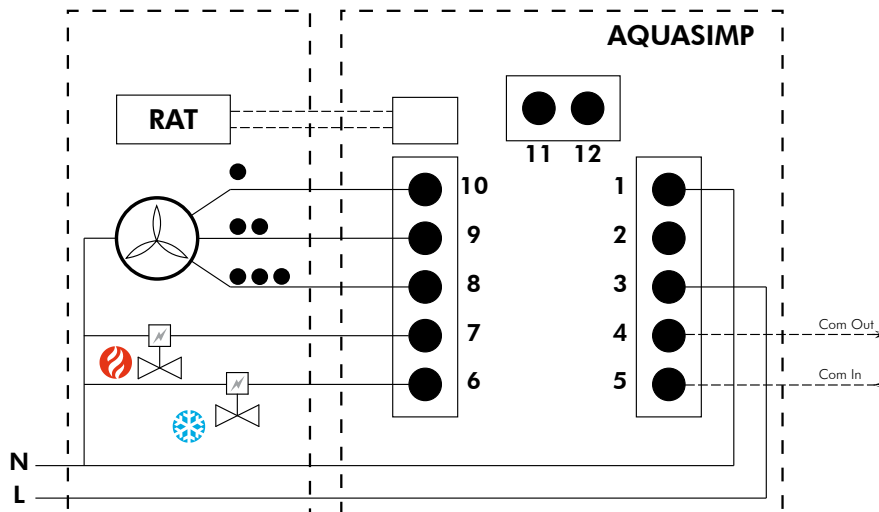


# COLLEGAMENTO

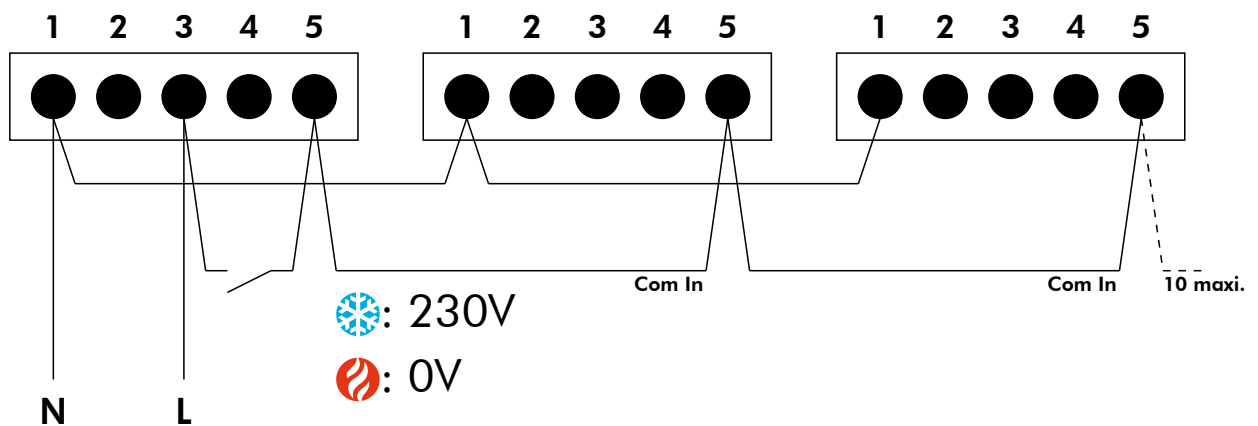
## 2 TUBI



## 4 TUBI



## CHANGEOVER ESTERNO

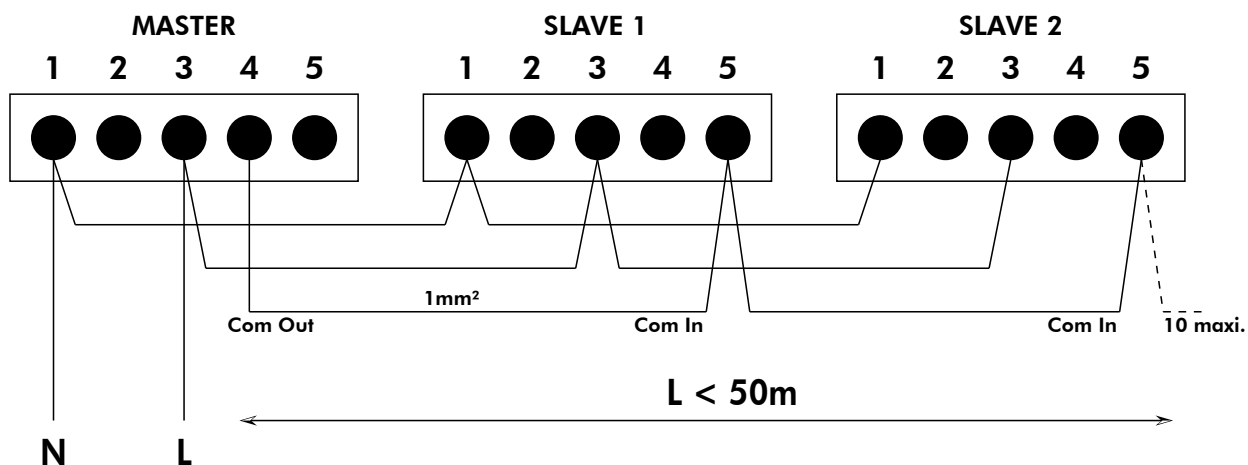


L'ingresso deve avere la stessa tensione dell'alimentazione dell'Aquasimp. Non bisogna usare 2 fasi di un'alimentazione 3 fasi.

## MASTER / SLAVE

La comunicazione master / slave viene eseguita tramite un filo 230V (brevetto in corso).

L'unità slave non deve essere in moda ARRESTO.



L'alimentazione delle unità "master" e slave deve obbligatoriamente avere la stessa tensione. Non bisogna usare 2 fasi di un'alimentazione 3 fasi.

	DIP3	DIP4	Posizione	Com ingresso	Sonda d'acqua
Modo slave	OFF	OFF		Dell'unità master	No
Modo master					
Changeover manuale	ON	ON		Nulla	No
Changeover manuale + limitazione mediante sonda d'acqua	ON	ON		Nulla	Sì
Auto changeover mediante temperatura d'acqua	ON	OFF		Nulla	Sì
Auto changeover mediante temperatura d'aria	ON	OFF		Nulla	No
Changeover esterno	OFF	ON		Filo pilota changeover	No
Changeover esterno + limitazione mediante sonda d'acqua	OFF	ON		Filo pilota changeover	Sì

## CONSEJOS DE SEGURIDAD

Todos los cableados usuario deben efectuarse de conformidad con la normativa nacional correspondiente.

Compruebe que la alimentación eléctrica y su frecuencia están adaptadas a la corriente de funcionamiento necesaria, teniendo en cuenta las condiciones específicas del emplazamiento y la corriente necesaria para cualquier otro aparato conectado en el mismo circuito.

Cortar la corriente antes de cualquier intervención u operación de mantenimiento.

Para un mejor conocimiento del producto, le recomendamos que consulte también nuestras Manual de instalación y de mantenimiento disponible cerca al Servicio Técnico de su zona.

Las informaciones que figuran en este manual pueden ser modificadas sin previo aviso.



Todos los cables de interconexión y las sondas deben tener un doble aislamiento (tensión de red 230 V) y estar en conformidad con las normas eléctricas locales.

## UTILIZACIÓN

### LED

- Encendido = calor o frío Marcha
- Apagado = no hay demanda
- Parpadea lentamente = diferencia entre temperatura de agua y modo
- Parpadea rápidamente = fallo de sonda

### MODO:

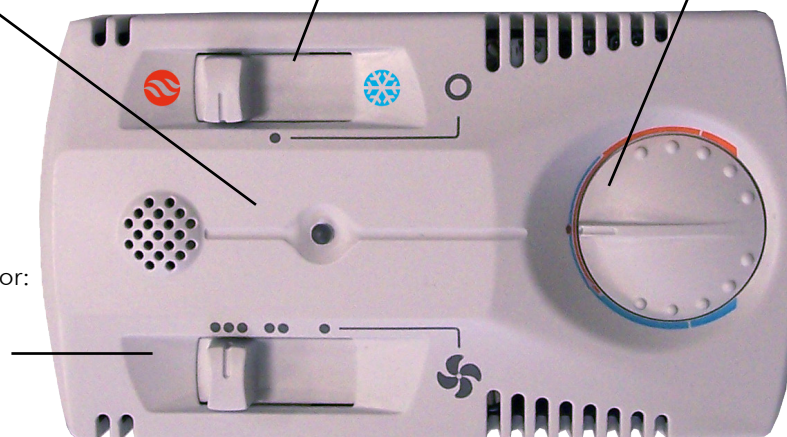
- Calor
- Parada
- Frío

### Punto de consigna:

- De 10°C a 30°C

### Velocidad del ventilador:

- GV
- MV
- PV



Más calor ↻

Más frío ↻

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### Alimentación

- Tensión: 230 Vac  $\pm$ 10% / 50 Hz.
- Potencia de la tarjeta sola = 1 W (modo parada= 0 W)

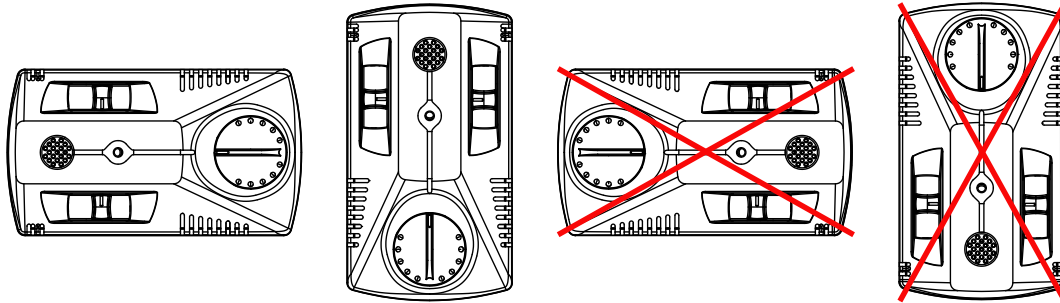
### Cables

- 1 mm<sup>2</sup>
- distancia máxima 30 m

## INSTALACIÓN

### POSICIONAMIENTO DEL AQUASIMP

En caso de montaje mural el termostato debe colocarse como se indica más abajo para medir correctamente la temperatura de la habitación.

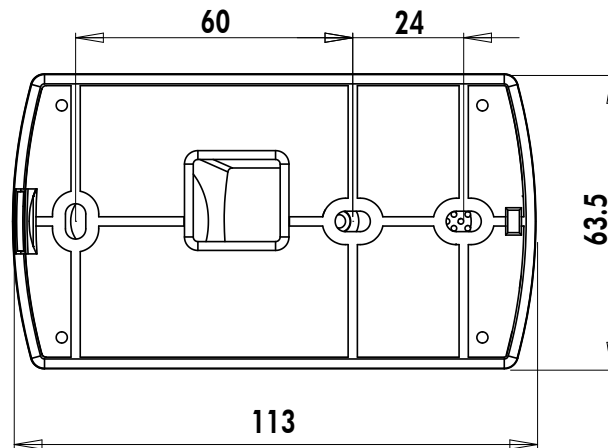


**ACONSEJADO**

**POSIBLE**

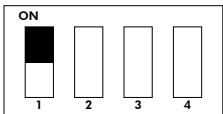
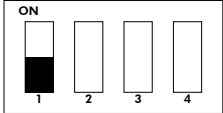
**PROHIBIDO**

### FIJACIÓN



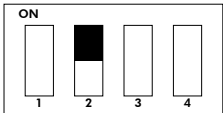
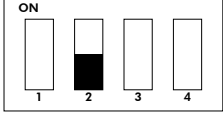
## CONFIGURACIÓN VENTILADOR

### MODO VENTILADOR

DIP	POSICIÓN	ACCIÓN
1	ON 	Marcha cíclica del ventilador durante una demanda de Frío o de Calefacción.
1	OFF 	Funcionamiento continuo del ventilador (excepto en modo PARADA)

El modo funcionamiento continuo sólo debe utilizarse si hay una válvula de agua.

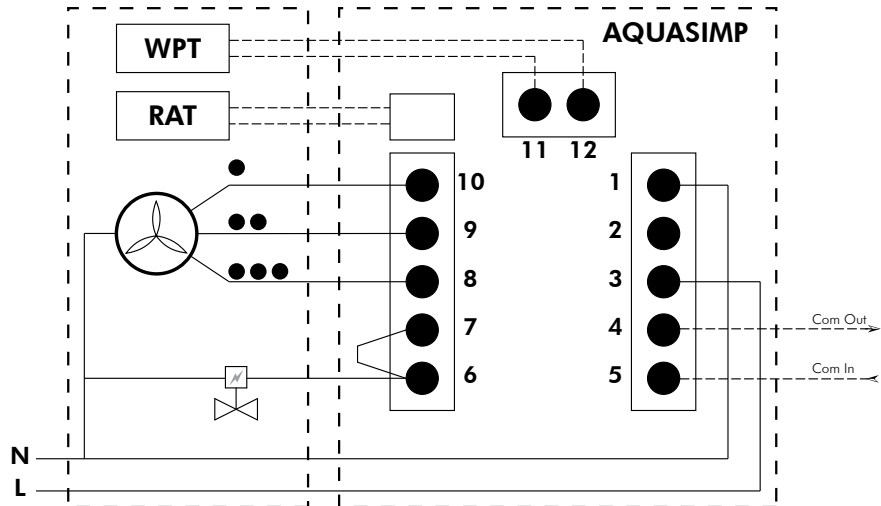
### MODO ANTIESTRATIFICACIÓN

DIP	POSICIÓN	ACCIÓN
2	ON 	Antiestratificación utilizado. En modo frío el ventilador funciona durante 30 s cada 10 minutos. En modo calor el ventilador funciona cada 30 s cada 10 minutos.
2	OFF 	Antiestratificación en la parada

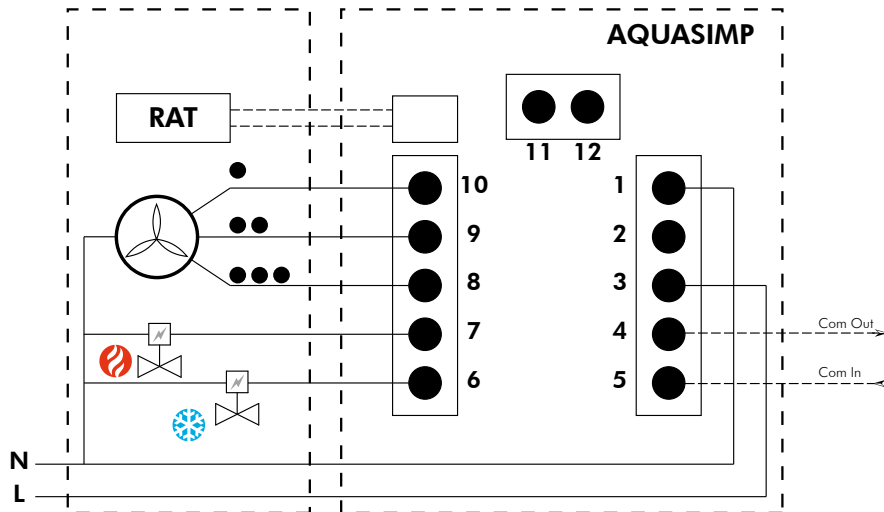
El modo antiestratificación se para automáticamente cuando el Aquasimp se utiliza en montaje mural, ya que no hay una sonda de recuperación conectada.

# CONEXIONES

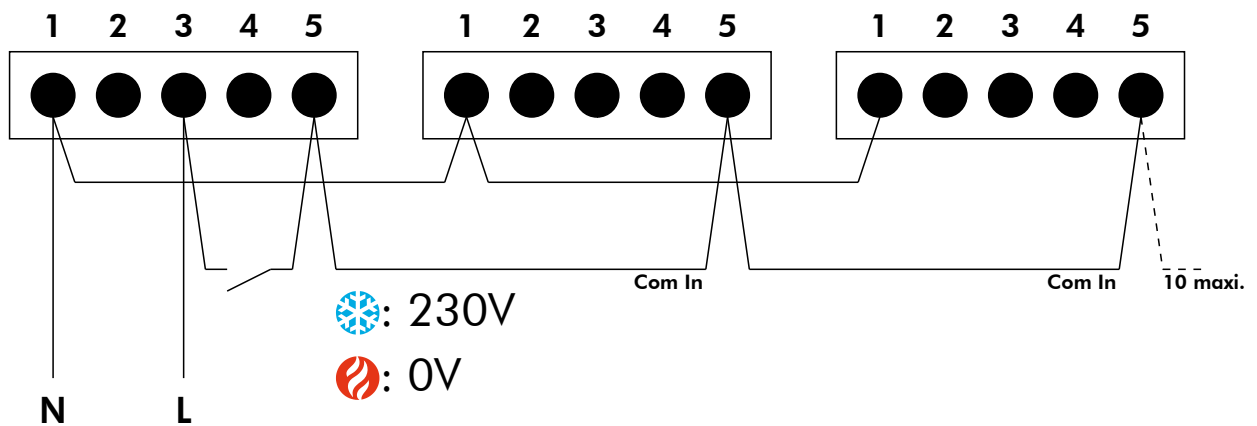
## 2 TUBOS



## 4 TUBOS



## CHANGEOVER EXTERNO

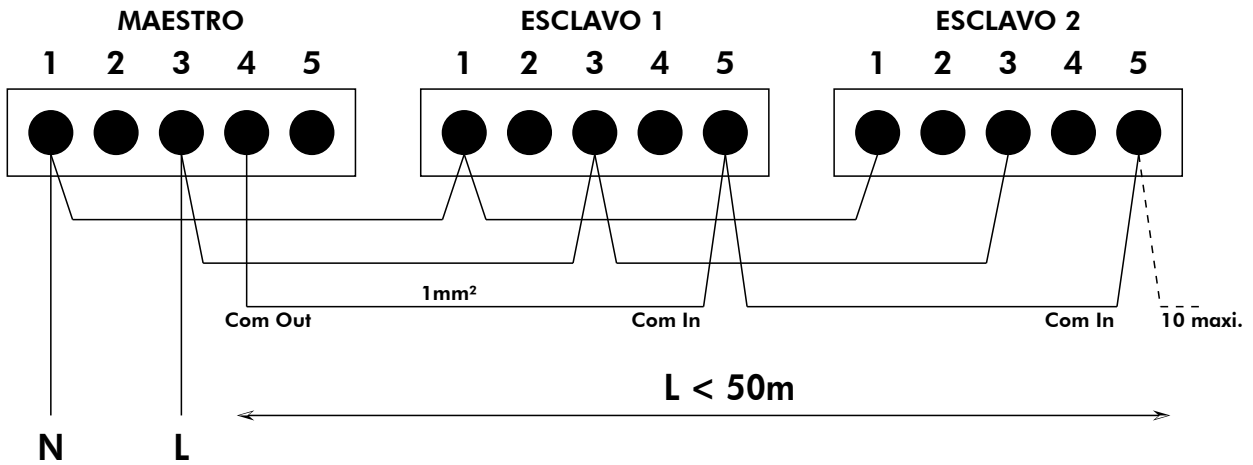


La entrada debe tener la misma tensión que la alimentación del Aquasimp. No hay que utilizar 2 fases si se trata de una alimentación de 3 fases.


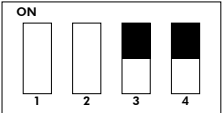
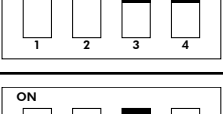
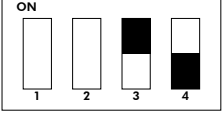
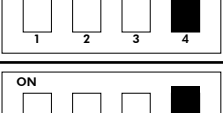
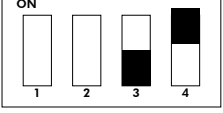

## MAESTRO / ESCLAVO

La comunicación maestro / esclavo se realiza por medio de un cable de 230 V (patente en curso).

El esclavo no debe estar en modo PARADA.



La alimentación de las unidades "maestro" y esclavo debe tener obligatoriamente la misma tensión. No hay que utilizar 2 fases de una alimentación con 3 fases.

	DIP3	DIP4	Posición	Com. entrada	Sonda de agua
Modo esclavo	OFF	OFF		De la unidad maestro	No
Modo maestro					
Changeover manual	ON	ON		Nada	No
Changeover manual + limitación por sonda de agua	ON	ON		Nada	Sí
Auto changeover por temperatura de agua	ON	OFF		Nada	Sí
Auto changeover por temperatura de aire	ON	OFF		Nada	No
Changeover externo	OFF	ON		Cable piloto changeover	No
Changeover externo + limitación por sonda de agua	OFF	ON		Cable piloto changeover	Sí



**AIRWELL INDUSTRIE FRANCE**

Route de Verneuil  
27570 Tillières-sur-Avre  
FRANCE

☎ : +33 (0)2 32 60 61 00

☎ : +33 (0)2 32 32 55 13



*As part of our ongoing product improvement programme, our products are subject to change without prior notice. Non contractual photos.*

*Dans un souci d'amélioration constante, nos produits peuvent être modifiés sans préavis. Photos non contractuelles.*

*In dem Bemühen um ständige Verbesserung können unsere Erzeugnisse ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Fotos nicht vertraglich bindend.*

*A causa della politica di continua miglioria posta in atto dal costruttore, questi prodotti sono soggetti a modifiche senza alcun obbligo di preavviso. Le foto pubblicate non danno luogo ad alcun vincolo contrattuale.*

*Con objeto de mejorar constantemente, nuestros productos pueden ser modificados sin previo aviso. Fotos no contractuales.*

